

# Stichting Bijbel NGT



## Jaarverslag 2013

# Inhoud

Voorwoord .....	3
Activiteiten .....	3
Publiciteit.....	3
Externe contacten .....	4
Interne organisatie .....	4
Financiën.....	6
Conclusie en aanbevelingen.....	7

# Voorwoord

Op 2 november 2010 is de Stichting Bijbel NGT opgericht met als doel:

- Het vertalen van de Bijbel in de Nederlandse Gebarentaal (NGT)
- Het op enigerlei wijze beschikbaar stellen van deze vertaling voor gebruikers
- Het verrichten van al hetgeen met het hiervoor genoemde verband houdt of daartoe bevorderlijk kan zijn.

Jan de Vrije,  
Interim secretaris.

## Activiteiten

In 2013 waren we bezig met het vertalen van vier hoofdstukken van het boek 'Marcus'. Twee eerste hoofdstukken 1 en 2 zijn voorlopig gedaan door het vertaalteam 'Driebergen' en twee andere hoofdstukken 4 en deels 5 door 'Groningen'.

Helaas werden we vaak opgehouden door andere verplichtingen van teamleden ondanks het feit, dat alle teamleden 'beloofd' hebben om regelmatig samen te komen indien mogelijk.

Voor een goede community-check zoeken we vrijwillige vaardige gebaarders die de vertaling goed kunnen presenteren. Tot onze teleurstelling zijn we er nog steeds niet in geslaagd om deze vrijwilligers buiten onze vertaalteams te vinden.

In de maand september kwam Bob van Zyl (wonend in Colombia en werkend als vertaalconsulent) voor de tweede keer bij ons in Groningen om onze voorlopige video's te bekijken ter verbetering. Door zijn andere inbreng (i.e. buiten onze beide vertaalteams) merkten we allemaal, dat we hier en daar vergaten mee te vertalen of verkeerd geïnterpreteerd hebben.

## Publiciteit

### *Digitale nieuwsbrief*

In maart zijn de digitale nieuwsbrieven uitgegaan naar alle mensen die zich daarvoor aangemeld hebben met hun taalvoorkeur in Nederlands of Engels. Ze zijn door Ester Fleurke opgemaakt. Ja, we zijn de Heer dankbaar voor die geweldige ijverige vrijwilliger!

# Externe contacten

## *Wycliffe Nederlands*

Wycliffe heeft een kantoorpand in Driebergen (d.i. in het midden van Nederland), waar we kosteloos een zaal mogen gebruiken voor onze vergaderingen en ons vertaalwerk.

Wycliffe verzorgt ook ons betalingsverkeer, zodat we ons meer op het vertaalwerk kunnen concentreren.

## *SIL (Summer Institute of Linguistics; een onderdeel van de Wycliffe Global Alliance)*

SIL kan inhoudelijke steun, advies en training aan vertaalprojecten bieden, voor ons zal dit nog nader uitgewerkt worden.

Tot onze vreugde bood SIL ons een vrouwelijke buddy aan, Terry Chapman, zij kan voor ons praktische contacten met buitenlandse deskundigen aanknopen. Daardoor hebben we Bob van Zyl uit Colombia kosteloos kunnen ontvangen in Nederland. Hij heeft ons geholpen door zijn instructie voor het vertaalwerk van het boek 'Marcus'.

## *Werkgroep Kerk- en geloofsgebaren*

We hoefden in 2013 deze werkgroep geen hulp te vragen, want we hoefden toen geen nieuwe gebaren te bedenken. Ergens in 2013 is die werkgroep opgeheven, omdat hun werk helemaal afgerond is tot volle tevredenheid van vele doven. Het nieuw samengestelde lexicon is toegevoegd aan het Lexicon van de Nederlandse Gebarentaal

## *Kentalis*

Het heeft ons een 'tegoed' geschonken: in een van komende jaren mogen we van de diensten van hun opnamestudio gebruik maken voor video's van het Bijbelboek 'Marcus'.

## *Omega Web Design*

Het heeft in 2013 zijn website 'www.bijbelngt.nl' wéér beschikbaar gesteld voor ons.

# Interne organisatie

## *Bestuur*

Voorzitter: Jan de Vrije

Secretaris: Jan de Vrije (interim)

Penningmeester: Alfred Bout

Bestuursleden: Kasper de Jong en Arie Terpstra

## *Teams*

- Twee vertaalteams (in totaal 8 vrijwilligers)
- Productieteam (nog steeds geen vrijwilligers gevonden)
- Fondswerving en PR (in totaal 2 vrijwilligers)
- Gebedsteam (nog steeds geen vrijwilligers gevonden)

## *Vergaderingen*

- Bestuursvergaderingen (4 keer)
- Vertaalteam 'Driebergen' (11 keer van 5 uren)
- Vertaalteam 'Groningen' (8 keer van 6 uren)

### *Deelnemers*

Alle deelnemers van de Stichting Bijbel NGT zijn allemaal vrijwilliger en moesten voorlopig nog steeds zelf zorgen voor hun reiskosten vanwege ons lage budget. Wij zijn onze Heer zeer dankbaar voor hun inzet voor dit vertaalwerk. Een aantal vertaalteamleden kunnen thuis helaas geen voorbereidingen/studies doen vanwege hun persoonlijke verplichtingen, zodat ons vertaalwerk daardoor langzamer gevorderd is dan verwacht.

Verder worden vertaalvergaderingen wel eens uitgesteld door verschillende persoonlijke verplichtingen van teamleden.

# Financiën

## *Staat van baten en lasten 2012*

### *Inkomsten:*

#### Giften:

- Januari	-500,00	
- Februari	0,00	
- Maart	63,74	
- April	50,00	
- Mei	382,00	
- Juni	30,00	
- Juli	150,00	
- Augustus	60,00	
- September	0,00	
- November	600,00	
- December	100,00	
Totaal inkomsten		935,74

### *Uitgaven:*

#### Administratiekosten:

- KvK 2912 heffing	24,08	
- Kantoorbenodigdheden	100,00	
- Reiskosten - Bestuur	0,00	
- Wycliffe NL administratie	452,12	
		576,20

#### Proefvertaalproject:

- Reiskosten	595,20	
- Materialen	45,16	
		640,36

Totale uitgaven 1.216,56

Per saldo -280,82

### *Controle mutatie*

Saldo per 1 januari 2012	7.781,73
Saldo per 31 december 2012	6.978,25
Nog te ontvangen correctie 1)	522,66
	-----
Mutatie	-280,82

1) Betreft nog te ontvangen teveel geïnde kosten door Wycliffe inzake administratiekosten

### *Balans per 31 december 2012*

Activa	2012	2011	Passiva	2012	2011
Overlopende activa:			Reserves:		
- Administratiekosten	522,66		- Overige reserves	5.500,91	5.781,73
			- Bestemmingsreserve	2.000,00	2.000,00
Liquide middelen	6.978,25	7.781,93			
	-----	-----			
TOTAAL	7.500,91	7.781,93	TOTAAL	7.500,91	7.781,73

# Conclusie en aanbevelingen

## *Conclusie*

We zijn zeer afhankelijk van onze Heer, deelnemers en financiën. We zijn blij met de inzet van de huidige vertaalteam medewerkers en graag zouden we meer medewerkers zien. Echter ze zijn moeilijk te vinden. Gedeeltelijk wordt dit veroorzaakt door het feit dat het werk op vrijwillige basis in de vrijetijd moet worden uitgevoerd.

## *Actiepunten voor 2014*

- Marcus hoofdstukken (1 t/m 7) voorlopig vertaald hebben
- Een of meer vrijwilligers zoeken om de eerder genoemde hoofdstukken 'definitief' ergens in 2015 op te nemen voor de dovengemeenschappen voor de community-check.